

PRESENTACIÓN

Este libro surgió a raíz de un encuentro en Olomouc, el IV Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc (CIELO-4) en mayo de 2015. Después de muchas vicisitudes, cambios de temas, reconfiguración del contenido, reelaboración y actualización de textos, presentamos al estimado lector un conjunto de estudios unidos por el mismo espíritu, un interés profundo por las lenguas americanas, y guiados por el mismo objetivo, un compromiso con los pueblos amerindios y sus lenguas. Estamos convencidos de que un conocimiento mejor y su difusión lleva a una mayor apreciación y a un mayor prestigio.

El presente volumen no es fiel reflejo del programa de aquel encuentro, ya que más de la mitad de las contribuciones ha quedado fuera; sin embargo, han sido incluidos otros textos que no formaron parte de aquel evento, pero han resultado congeniales con su tema principal.

El volumen no omite temas conflictivos y polémicos: tanto los que pretenden suscitar un debate científico –como son el estudio de Klaus Zimmermann con su análisis crítico del impacto del colonialismo en la historia de la lingüística en general y en la descripción de lenguas americanas en particular; el de Willem F. H. Adelaar, que examina la complejidad del concepto colonial de lengua general del Inca, o el de Vlastimil Rataj con su propuesta original del análisis reestructurado de las categorías de tiempo y modo en quechua a base de la reconsideración del sistema de formantes verbales respectivos–, como los que denuncian hechos sociales, es decir, aquellos que describen resultados de situaciones sociales opresivas que llevan a la amenaza seria de las lenguas y los pueblos que las hablan –como se puede ver en el estudio de Juan Álvaro Echeverri e Isabel Victoria Romero Cruz sobre el esfuerzo reciente por revitalizar la lengua nonuya en la Amazonia colombiana, cuyos hablantes fueron diezmados durante el período cauchero a principios del siglo xx–.

Uno de los puntos de interés es el contacto lingüístico, que nos interesa desde ambas perspectivas: tanto la de los cambios inducidos por contacto con el español en lenguas amerindias, como la de la herencia de las lenguas indígenas en las variedades americanas del español. Representa el primer tipo el estudio de Martha Mendoza sobre las influencias del español en el purépecha, y el segundo, el de Yliana Rodríguez y Adolfo Elizaincín sobre los guaranismos en el español uruguayo.

No faltan estudios contextuales, comparativos y contrastivos, como la propuesta de Fernando Zúñiga de una nueva tipología morfológica de las lenguas indoamericanas; o el estudio de Manuel Peregrina Llanes y Zarina Estrada Fernández, que compara los mecanismos que codifican el tópico discursivo en náhuatl y pima bajo, dos lenguas de la rama sureña de la familia yutoazteca. También tiene perspectiva comparativa el estudio sobre la legislación acerca de las lenguas indígenas en los medios de comunicación, de Lenka Zajícová.

El volumen viene culminado por un estudio metodológico que nos presenta la construcción de un corpus multilingüe de lenguas amerindias escritas en la época colonial y los desafíos técnicos que presenta la variación gráfica de los manuscritos, de Élodie Blestel y Stéphane Fouelefak.

Lenka Zajícová